



Рецензия на монографию: Евграшкина Е. Семиотическая природа смысловой неопределенности в современном поэтическом дискурсе (на материале немецкоязычной и русскоязычной поэзии): NEUERE LYRIK. Interkulturelle und interdisziplinäre Studien. Herausgegeben von Henrieke Stahl, Dmitrij Bak, Hermann Korte, Hiroko Masumoto und Stephanie Sandler. BAND 5. Berlin: Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2019. 173 S. ISBN 978-3-631-78193-7

Г.В. Кучумова

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: gal-kuchumova@mail.ru. Web of Science Researcher ID: S-2848-2017.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8699-0484>

Аннотация: В монографии Е. Евграшкиной проводится творческое исследование семиотических возможностей языка современной поэзии. Инструментальная настройка теоретического поля исследования требует подробного освещения понятий «языковые игры», «поэтический дискурс», «семиотическая реальность», «семиозис». Поэтический дискурс отождествляется с семиотическим процессом, в котором реализуется «подвижный семиозис», вовлекающий читателя в игру видимостей и «мерцание смыслов». Прослеживается развертывание семиотического потенциала индивидуальных лирических текстов немецко- и русскоязычных авторов. Их поэтические тексты обнаруживают сложную композицию знаков, распад синтаксиса, отказ от рифмы, лексические «новшества», изменения конвенциональной графики, игру с пунктуационными знаками и др. Основная значимость монографии Е. Евграшкиной определяется теоретическим осмыслением отдельных поэтических практик, исследованием семиотического потенциала языка и поля его функционирования в современных русско- и немецкоязычных поэтических текстах.

Ключевые слова: семиотический потенциал языка; герметическая поэзия; поэтический дискурс; семиотическая реальность; «подвижный семиозис»; современная русскоязычная и немецкоязычная поэзия.

Цитирование. Кучумова Г.В. Рецензия на монографию: Евграшкина Е. Семиотическая природа смысловой неопределенности в современном поэтическом дискурсе (на материале немецкоязычной и русскоязычной поэзии): NEUERE LYRIK. Interkulturelle und interdisziplinäre Studien. Herausgegeben von Henrieke Stahl, Dmitrij Bak, Hermann Korte, Hiroko Masumoto und Stephanie Sandler. BAND 5. Berlin: Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2019. 173 S. // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2023. Т. 29, № 3. С. 217–220. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-3-217-220>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Кучумова Г.В., 2023

Галина Васильевна Кучумова – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры немецкой филологии, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

SCIENTIFIC REVIEW

Submitted: 21.04.2023

Revised: 24.05.2023

Accepted: 25.08.2023

Review on the monograph: Evgrashkina E. The semiotic nature of semantic uncertainty in modern poetic discourse, based on the material of German and Russian poetry. NEUERE LYRIK. Interkulturelle und interdisziplinäre Studien. Herausgegeben von Henrieke Stahl, Dmitrij Bak, Hermann Korte, Hiroko Masumoto und Stephanie Sandler. BAND 5. Berlin: Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2019. 173 S. ISBN 978-3-631-78193-7

G.V. Kuchumova

Samara National Research University, Samara, Russian Federation
E-mail: gal-kuchumova@mail.ru. Web of Science Researcher ID: S-2848-2017.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8699-0484>

Abstract: The monograph by E. Evgrashkina examines the semiotic possibilities of the language of contemporary Russian- and German-language poetic texts. Instrumental tuning of the theoretical field of research requires detailed coverage of the concepts of «language games», «poetic discourse», «semiotic reality», «semiosis». Poetic discourse is identified with a semiotic process in which a special kind of semiosis is realized – «mobile semiosis», involving the reader in the game of appearances and «flickering of meanings». The development of the semiotic potential of individual lyrical texts of German- and Russian authors is traced. Their poetic texts of these authors reveal a complex composition of signs, syntax decay, rejection of rhyme, lexical «innovations», changes in conventional graphics, playing with punctuation marks etc. The main significance of the monograph by E. Evgrashkina is determined by the theoretical understanding of individual poetic practices, the study of the semiotic potential of language and the field of its functioning in modern Russian- and German poetic texts.

Key words: semiotic potential of language; hermetic poetry; poetic discourse; semiotic reality; «mobile semiosis»; contemporary Russian and German poetry.

Citation. Kuchumova G.V. Review of the monograph: Evgrashkina E. The semiotic nature of semantic uncertainty in modern poetic discourse, based on the material of German and Russian poetry: NEUERE LYRIK. Interkulturelle und interdisziplinäre Studien. Herausgegeben von Henrieke Stahl, Dmitrij Bak, Hermann Korte, Hiroko Masumoto und Stephanie Sandler. BAND 5. Berlin: Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2019. 173 S. ISBN 978-3-631-78193-7. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2023, vol. 29, no. 3, pp. 217–220. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-3-217-220>. (In Russ.)

Information about conflict of interests: the author declares no conflict of interests.

© Kuchumova G.V., 2023

Galina V. Kuchumova – Doctor of Philological Sciences, associate professor, professor of the Department of German Philology, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.

Введение

Рецензируемая монография, опубликованная в 2019 году в Берлинском издательстве научной литературы на русском языке, и сегодня остается редкой книгой по исследованию семиотической природы поэтического герметизма на материале русско- и немецкоязычных поэтических текстов нового рубежа веков. В текстах поэтического герметизма выговаривается новая природа художественного текста, создаваемого при помощи знаков различных семиотических систем с нарушением языковых конвенций и с высокой степенью креолизации. Сознательный выбор авторами текстов стратегий письма (языковые игры, визуальные эффекты, графические акценты, плотная интертекстуальность, интермедийные включения и др.) отражает усложненную постмодернистскую реальность с ее многозначной неопределенностью, мозаичностью и фрагментарностью.

Основная часть

Инструментальная настройка регистров исследования осуществляется в первой главе «Проблема поэтического смысла». Здесь подробно освещаются понятия «поэтическая герменевтика», языковые игры/дискурс и текст/дискурс, уточняются принципиальные различия «текст» и «произведение», акцентируется дихотомия: статика языковой структуры/динамика смысла, линейная последовательность языковых единиц/нелинейность смысла. Ссылаясь на тезисы о диалогическом измерении поэтического текста, в частности на высказывания М. Бахтина (текст живет в «большом времени», взаимодействуя со своими и чужими высказываниями) и Р. Барта (текст как диалог в аспекте внутритекстовых и внетекстовых отношений), автор монографии попадает в парадоксальную ситуацию. Ведь тексты герметической поэзии ставят под вопрос уже саму возможность диалога.

Вслед за М. Хайдеггером немецкий исследователь Герман КORTE, отмечая особое качество герметичной поэзии, ее некоммуникативность (*Inkommunikativität*), утверждает, что полноценное онтологическое слово заключает в себе главный смысл, не нуждающийся в передатчике или приемнике, и что оно, по сути своей, коммуникативным не является [Korte 2004, S. 47]. Этот парадоксальный сюжет автору монографии приходится уточнять, ссылаясь на специфику поэтического текста. В поэтическом тексте сфера субъективного означивается, сложные психологические процессы моделируются, и потому диалогические формы здесь неизменно присутствуют, просто они не столь очевидны (S. 26). Сам текст поэтического герметизма задает определенную программу восприятия, направляющую интерпретационную работу читателя, и вместе с тем содержит некоторые зоны смысловой неопределенности, где и возникают рецептивные трудности. Сложные построения семиотических знаков, различные нарушения конвенционального использования языковых единиц, пунктуационные «новшества», замысловатый графический рисунок – все это в значительной степени затрудняет декодирование текста читателем.

Во второй главе «Семиотика современной поэзии» пространством интерпретации поэтического дискурса выступает семиозис. Поэтический дискурс, отождествляемый с семиотическим процессом, «работает» преимущественно в сфере означающего, при этом означаемое бесконечно откладывается на будущее. В тексте не происходит «мирного сосуществования смыслов» (Р. Барт). Здесь реализуется особый вид семиозиса – «подвижный семиозис», или «дискурс соблазна» (Ж. Бодрийяр), в котором связь между означающим и означаемым подвижна за счет того, что происходит вращение составляющих знака и постоянная подмена одних зна-

ков другими. Герметический поэтический дискурс Е. Евграшкина определяет как дискурс соблазна, вовлекающий читателя в игру видимостей и «мерцание смыслов». В этом случае читатель соучаствует в подвижной игре знаков на поле «сворачивания» [Бодрийяр 2000, с. 106]. Закономерно встает вопрос о (не)возможности конечной интерпретации поэтического текста. Читателя критического, способного в ситуации дополненности языков объяснить и понять семиотический рисунок текста, итальянский семиотик У. Эко («Роль читателя») отделяет от читателя наивного, попавшего в ловушку соблазна и неспособного к глубокой распаковке знаков. Сюзен Зонтаг, отрицая возможность конечной интерпретации текста, объявляет герменевтику особой формой «культурного» насилия: «Вместо герменевтики нам нужна эротика искусства». Интерпретативные усилия читателя С. Зонтаг помещает в эротические координаты, сходным образом, как и Р. Барт («удовольствие от текста») [Sontag 2008, S. 189].

В третьей главе «Языковые инсталляции: смысловой потенциал материализации языкового знака» семиотическая природа современного поэтического герметизма богато иллюстрируется примерами из поэтической практики русско- и немецкоязычных авторов. В экспериментальной литературе второй половины XX века востребованы визуальная и конкретная поэзия, работающие с языком, который выполняет здесь референциальную функцию по отношению к самому себе. Организованный таким образом поэтический текст выходит в иные семиотические пространства, дополнительно усиливается визуальными эффектами и за счет привлечения семиотического потенциала неязыковых знаков. Так, австрийский автор Анатолий Кнотек (*Anatol Knotek*, 1977), в текстах которого доминирует графическое представление языковой игры, активизирует разноуровневые измерения языка: фонетическое, визуальное измерение, игру со знаками пунктуации, изолированными от своего конвенционального употребления и др. В его текстах *sich entwickeln* (развиваться) и *treffen-trennen* (встретиться-расстаться) используется визуальный эффект центробежно развертывающейся спирали глаголов и графически отображается как х-образное схождение, пересечение и расхождение слогов, в тексте *zurück* (назад) представлено «теневое» смещение умлаута, в тексте *M U S E U M / MUSS SEHN / M U S E E N* Кнотек прибегает к семантическому обновлению слова (ложная этимологизация, подсказанная графико-фонетической формой самого слова).

Интересны примеры из поэтической практики Клауса Петера Денкера (*Klaus Peter Dencker*, 1941). Его креолизованный текст *goethe* (гете) выстраивается на анаграмме имени немецкого классика, а в тексте *dead* (мертвый) визуально воспроизводится форма sudoku. Яркий пример графического представления языковой игры: «магический квадрат» Барбары Кёлер (*Barbara Köhler*, 1959–

2021) в поэтическом тексте *The Promised Rose garden* («Обещанный сад роз»): R O S E / O S E R / S E R O / E R O S. Необычным образом комбинирует визуальные и текстовые элементы Герта Мюллер (*Herta Müller*, 1953). В ее интермедийных проектах [Müller 2005] – *Die blassen Herren mit den Mokkatassen* («Бледные господа с чашками мокко») и *Im Haarknoten wohnt eine Dame* («В узле волос живет одна дама») – используются газетные вырезки *Schnipseltechnik*, что иллюстрирует «анонимное письмо» («исчезновение автора»).

В главе «“Саморефлексирующий” дискурс: смысловой потенциал трансформации языкового знака» Е. Евграшкина акцентирует маргинальные позиции современного поэтического герметизма. Поэтические тексты – Лутц Зайлер (*Lutz Seiler*, 1963), Константин Амес (*Konstantin Ames*, 1979), Полина Андрукович (1969), Александр Уланов (1963) – обнаруживают интересные семиотические узоры: отказ от рифмы и метра, распад синтаксиса, знак & (амперсанд), нарушающий семиотическую однородность текста и привносящий целые комплексы дополнительных смысловых нюансов; знак «скобки», выступающий творческой ремаркой, паратекстом, текстовым элементом, графически маркирующим множественное прочтение. Такое обилие семиотических координат, несомненно, создает «затрудненную форму» для интерпретационных усилий читателя.

В поэтическом герметизме отмечается значимая роль местоимений, указывающих на субъект. Так, местоимение «я» у Б. Кёлер выступает как поэтический артефакт и как дезинтеграция субъекта (*Deutsches Roulette*, Немецкая рулетка, 1991). Присутствие субъекта и его отсутствие становятся предметом поэтической рефлексии и в текстах Лутца Зайлера, Полины Андрукович, Дмитрия Воробьева. Таким образом, поэтический субъект в пространстве подвижного семиозиса либо дезинтегрирован, либо вовсе отсутствует.

В заключительной главе «В поисках смысла: поля поэтических референций» дается тщательный анализ индивидуальных поэтических практик, прослеживается развертывание их семиотического потенциала. Так, в поэтическом дискурсе Барбары Кёлер доминируют концепты «маска» и «зеркало», обозначающие дезинтеграцию субъекта и умножающие количество отражений (цикл стихотворений *Elektra. Spiegelungen*, «Электра. Отражения»). В тексте *Selbstporträt* («Автопортрет») концепт «зеркало» реализует себя посредством неязыковых графических средств. В сборнике *Deutsches Roulette* представлен сложный рисунок изменения конвенциональной графики: отказ от прописных букв, часто полный отказ от пунктуации, местоимения в качестве знаков-шифтеров, которые участвуют в изменении перспектив и постоянных «превращениях» субъекта высказывания.

Особого упоминания заслуживают экспериментальные тексты из сборника двух авторов – фотографа Манфреда Коха (*Manfred Koch*, 1956)

и поэта Рольфа-Бернхарда Эссига (*Rolf-Bernhard Essig*, 1963), продолжающих традиции интермедиальных проектов *Klecksographien* («Кляксографии», 1890) и *Kleine Fleckenkunde* («Малое пятноведение», 1982). В названных книгах – авторы Юстинус Кернер (*Justinus Kerner*, 1786–1862) и Петер Рюмкорф (*Peter Rühmkorf*, 1929–2008) – картинки-кляксы, выступая своего рода паратекстуальными элементами, становятся предметом наррации. Особенно забавными выглядят картинки-кляксы, напоминающие по форме насекомых. П. Рюмкорф утверждает, что *In jedem Kleckser ruht versteckt / ein Ur-Insekt* (В каждой кляксе затаилось пра-насекомое). Это вырастает до масштабов обобщающей рефлексии о существах органического мира. Сложные для восприятия тексты Р.-Б. Эссига, рассчитанные на «продвинутого» читателя, отсылают к разным культурным кодам (музыке, пище, моде и др.), к неязыковым знаковым системам (живописи, кино). Для наивного читателя к текстам предлагаются небольшие авторские ремарки, дающие в игровой форме текстовую информацию. Так, Эссиг дает краткий комментарий к своему поэтическому тексту *Jedem die Seine* («Каждому своя Сена»), построенному на графико-фонетической игре (здесь французское название реки *Seine* и прямая отсылка к теме Холокоста *Jedem das Seine*) [Essig 2011, S. 51].

В поле исследования попадают и поэтические тексты русскоязычных авторов, затрагивающих проблему гендера субъекта, например «осциллирующий» гендер у Марианны Гейде (1980). Двусмысленность ситуации с гендерной идентификацией субъекта иронически обыгрывает Гиля Лоран (1978) в сборнике стихов «Первое слово съела корова» (2004). Эксплицитно битекстуален и поэтический дискурс Наили Ямаковой (1982), в ее текстах субъект «осциллирует» (формула «девочка-мальчик») между двумя полюсами мужского и женского (Приручение, 2006).

Заключение

Тонкий анализ поэтических текстов русско- и немецкоязычных авторов в семиотических координатах – сильная сторона рецензируемой монографии. Данное исследование семиотической природы современного поэтического герметизма, во-первых, расширяет базовую теорию знака; во-вторых, выявляет парадоксы семиотики (симулякры, знаки без референтов); в-третьих, указывает на проблему чтения и интерпретации сложных, семиотически нагруженных текстов. Несомненно, монография Екатерины Евграшкиной будет востребована разной целевой аудиторией, которая поддержит научную дискуссию по вопросам о семиотической природе поэтического текста.

Библиографический список

- Essig 2011 – *Essig R.-B.* Übergangenes: Gedichte. Bamberg: Erich Weiß Verlag, 2011. 61 S.
- Korte 2004 – *Korte H.* Deutschsprachige Lyrik seit 1945. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler, 2004. 354 S. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05035-9>.
- Müller 2005 – *Müller H.* Die blassen Herren mit den Mokkatassen. München: Carl Hanser Verlag, 2005, без пагинации. URL: <https://archive.org/details/dieblassenherren0000mull>.
- Sontag 2008 – *Sontag S.* Gegen Interpretation // Kindt T. / Köppe T. (Hrsg.) *Moderne Interpretationstheorien*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008. S. 172–190.
- Бодрийяр 2000 – *Бодрийяр Ж.* Соблазн / пер. с фр. А. Гараджи. Москва: Ad Marginem, 2000. 319 с. URL: <http://yanko.lib.ru/books/philosoph/ baudrillard-soblazn-l.pdf>.

References

- Essig 2011 – *Essig R.-B.* (2011) *Übergangenes: Gedichte*. Bamberg: Erich Weiß Verlag, 61 S.
- Korte 2004 – *Korte H.* (2004) *Deutschsprachige Lyrik seit 1945*. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler, 354 S. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05035-9>.
- Müller 2005 – *Müller H.* (2005) *Die blassen Herren mit den Mokkatassen*. München: Carl Hanser Verlag. Available at: <https://archive.org/details/dieblassenherren0000mull>.
- Sontag 2008 – *Sontag S.* (2008) *Gegen Interpretation*. In: *Kindt T. / Köppe T. (Hrsg.): Moderne Interpretationstheorien*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, S. 172–190.
- Baudrillard 2000 – *Baudrillard J.* *The temptation*. Translated from French by A. Garadzh. Moscow: Ad Marginem, 319 p. Available at: <http://yanko.lib.ru/books/philosoph/ baudrillard-soblazn-l.pdf>. (In Russ).